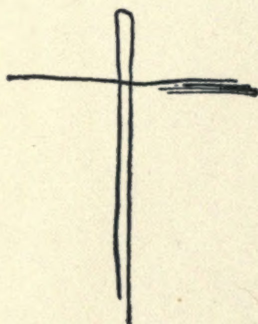
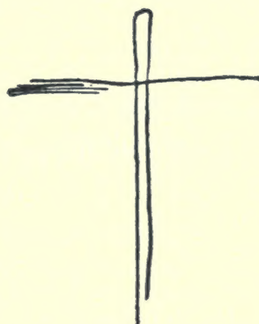
...כֹּה בְּעֹז צוֹעֶדֶת רֶגֶל –
כֶּלֶב־עֹנִי – מֵאָחוֹר,
מִפָּנִים – הַדָּם בַּדֶּגֶל,
תּוֹךְ הַסַּעַר לֹא־נִרְאֶה,
לֹא־נִזָּק מֵאֵשׁ יוֹרֶה,
עֲדָנִים, מוּרָם מִסַּעַר,
בְּמִשְׁלַג פְּנִינִים יִפְסַע הוּא,
בְּלַבְנוּת שֶׁל זֵר יָהֵל
צֶלֶם יֵשׁוּ הַגּוֹאֵל.



...Такъ идутъ державнымъ шагомъ—
Позади—голодный песъ,
Впереди—съ кровавымъ флагомъ,
И за вьюгой невидимъ,
И отъ пули невредимъ,
Нѣжной поступью надвьюжной,
Снѣжной розсыпью жемчужной,
Въ бѣломъ вѣнчикѣ изъ розъ—
Впереди—Исусъ Христосъ.



– צֵא! וָלֹא – וְהִגַּעְתִּיךָ,
טוֹב כִּי חַי תִּפֹּל בַּיָּד!
– רְאֵה, חָבֵר, כִּי הִזְהַרְתִּיךָ,
צֵא, וָלֹא – נִירֶה מִיָּד!

טְרַח־טַח־טָח! – וְרַק צוֹלֶלֶת
בַּת־הַקּוֹל לְמֵרָחוֹק...
הַסּוּפָה רַק הִיא בַּשֶּׁלֶג
מִשְׁתּוֹלֶלֶת לָהּ בִּצְחוֹק...

טְרַח־טַח־טַח!
טְרַח־טַח־טַח...

— Все равно, тебя добуду,
Лучше сдайся мнѣ живьемъ!
— Эй, товарищъ, будетъ худо,
Выходи, стрѣлять начнемъ!

Трахъ-тахъ-тахъ!—И только эхо
Откликается въ домахъ...
Только вьюга долгимъ смѣхомъ
Заливается въ снѣгахъ...

Трахъ-тахъ-тахъ!
Трахъ-тахъ-тахъ...

– הֶרֶף מֶנִּי, הַנָּגוּעַ,
בְּכִידוֹן אֲקַרְצֶפְךָ!
עוֹלָם יָשָׁן, כַּלְבָּא צָרוּעַ,
הִמָּגֵר – פֶּן אֲשׁוּפְךָ!

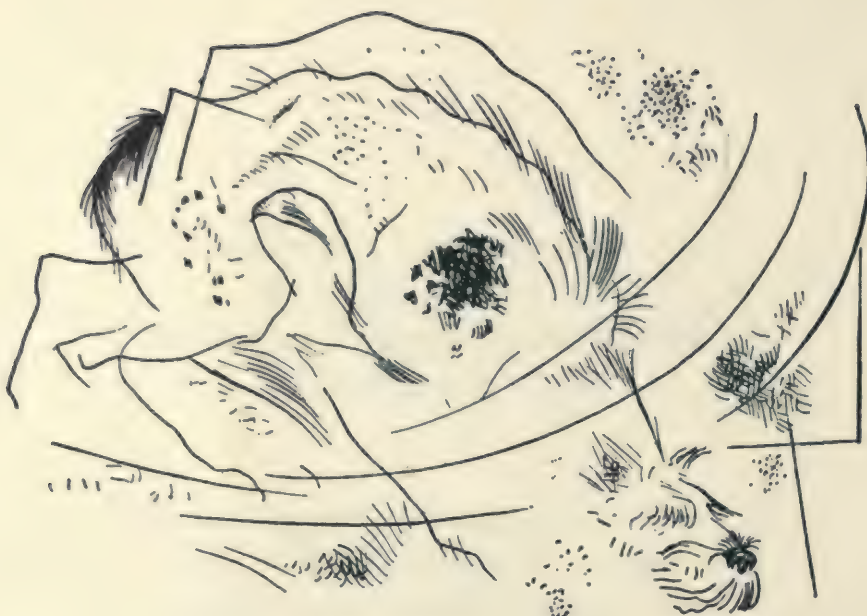
...שַׁן חוֹרֵק – כִּזְאֵב סוֹמֵר הוּא –
כְּסַפַּחַת – קְפוּץ זְנָבוֹ –
מְזֵה־רָעָב הוּא – בֶּן־הֶפְקֵר הוּא...
– מִי זֶה שָׁם? עֲנֵה וּבוֹא!

– מִי מֵנִיף שָׁם אֹדֶם דֶּגֶל?
– אֵיזֶה חֹשֶׁךְ, עַיִן שִׂים!
– מִי זֶה אָץ בְּחֵפֶז־רֶגֶל
וְנֶחְבָּא אֶל הַבָּתִּים?

— Отвяжись ты, шелудивый,
Я штыкомъ пощекочу!
Старый міръ, какъ песъ паршивый,
Провались—поколочу!

... Скалитъ зубы—волкъ голодный—
Хвостъ поджалъ—не отстаетъ—
Песъ холодный—песъ безродный...
— Эй, откликнись, кто идетъ?

— Кто тамъ машетъ краснымъ флагомъ?
— Приглядись-ка, эка тьма!
— Кто тамъ ходитъ бѣглымъ шагомъ,
Хоронясь за всѣ дома?



12

...בָּעֲוּז צוֹעֶדֶת רֶגֶל...
– מִי זֶה שָׁמָּה? צֵא מִשָּׁם!
זֶה הָרוּחַ – עִם הַדֶּגֶל
מִתְנַצֵּחַ בְּרֹאשָׁם...

לִפְנֵיהֶם – תֵּל־כְּפוֹר מַגְבִּיהַּ.
– מִי בַּתֵּל שָׁם – צֵא מִשָּׁם!..
כֶּלֶב דַּל רַק הוּא מַצְלִיעַ
מִזֵּה־רָעָב מֵאֲחוֹרָם...



12

...Вдаль идутъ державнымъ шагомъ...
— Кто еще тамъ? Выходи!
Это—вѣтеръ съ краснымъ флагомъ
Разыгрался впереди...

Впереди—сугробъ холодный,
— Кто въ сугробѣ—выходи!..
Только нищій песъ голодный
Ковыляетъ позади...



אֹדֶם דֶּגֶל
יְנוֹפֵף.

קֶצֶב רֶגֶל
יְתוֹפֵף.

הָס – עוֹד רֶגַע
נָח אוֹיֵב...

וְסוּפָה צוֹלְפָה בְּלִי הֶרֶף
בֹּקֶר וָעֶרֶב
עַד לִבְלִי שְׂאֵת...

קָדִימָה, קָדִימָה צוֹעֵד
הָעָם הָעוֹבֵד!

Въ очи бьется
Красный флагъ.

Раздается
Мѣрный шагъ.

Вотъ—проснется
Лютый врагъ...

И вьюга пылитъ имъ въ очи
Дни и ночи
Напролетъ...

Впередъ, впередъ,
Рабочій народъ!

11

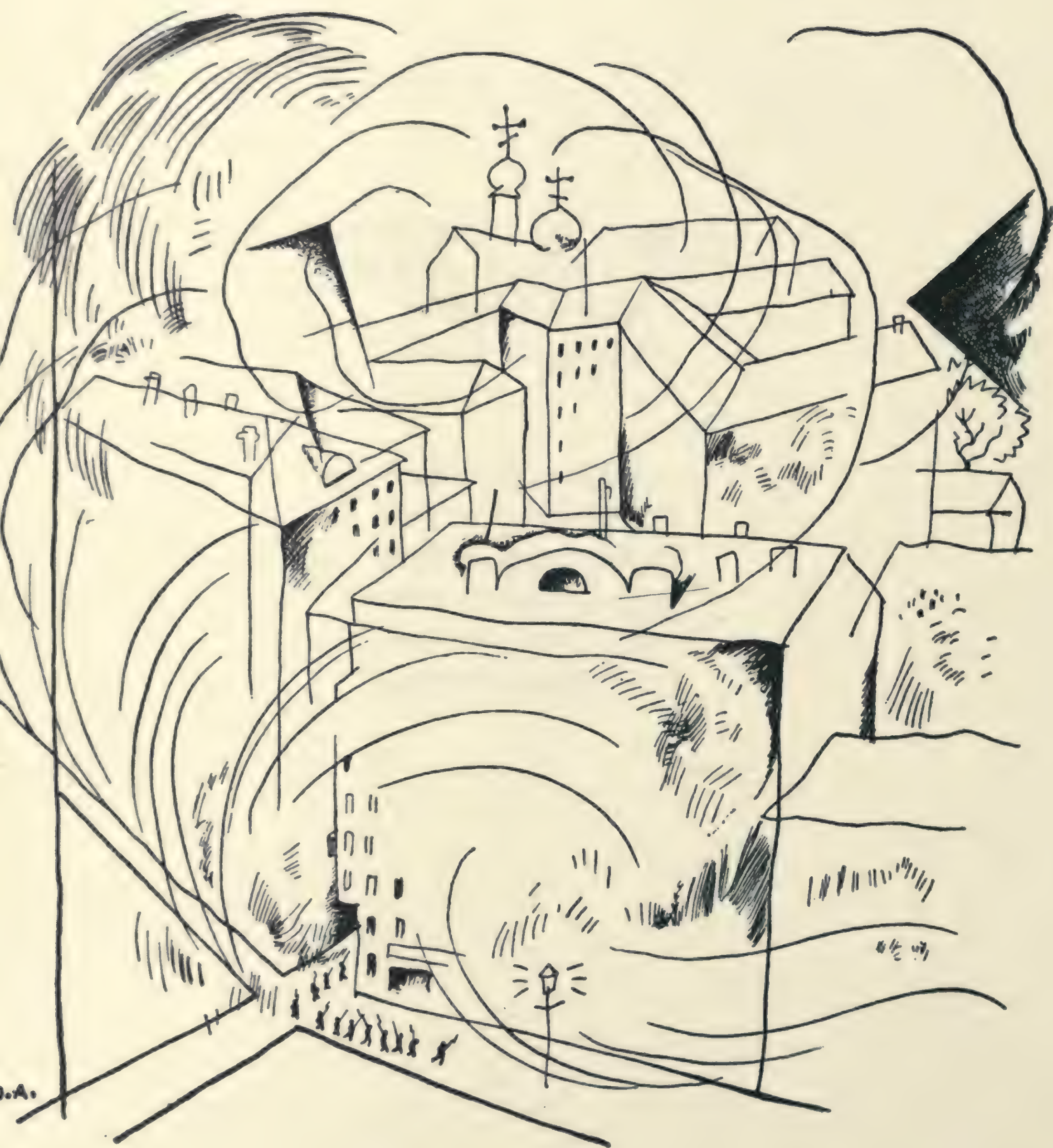
...וּבְלִי שֵׁם־שָׁמַיִם יַעְפִּילוּ
כָּל הַשְּׁנֵים־עָשָׂר.
כָּל נַפְשָׁם הִפְקִירוּ,
לֹא אִכְפַּת דָּבָר...

רוֹבֵיהֶם פְּלָדָה זוֹהֶרֶת
מוּל אוֹיֵב אֲשֶׁר נִכְנָף...
אֶל אֱשׁוּן סִמְטוֹת הַקֶּרֶת,
בָּן אַף כְּפוֹר יַשְׁלִיךְ פִּתָּיו...
עֲרֵמַת־שְׁלָגִים צִמֶּרֶת –
יִשָּׁקַע בָּהּ הַמַּגָּף...

11

...И идутъ безъ имени святого
Всѣ двѣнадцать—вдаль.
Ко всему готовы,
Ничего не жаль...

Ихъ винтовочки стальныя
На незримаго врага...
Въ переулочки глухіе,
Гдѣ одна пылитъ пурга...
Да въ сугробы пуховые—
Не утянешь сапога...



– זַלְעָפָה כָּזֹאת, הוֹשַׁע־נָא!
– פֶּטְקָא! אַל תְּקַשְׁקְשָׁה־נָּא!
הַהוֹשִׁיעֲךָ אֵי־אָז
מִצָּרָה אִיקוֹן־שֶׁל־פָּז?
רְאֵה, כִּי הַכָּרָה חָסַרְתָּ,
שְׁקוֹל בְּשֵׂכֶל וְאָמַרְתָּ –
אֵיךְ תִּטְהַר מִדָּם הַכַּף
אִם אֶת קַטְקָה תֶּאֱהָב?
– הַרְהִיבָה צַעַד מְהַפְּכָנִי!
כִּי לֹא נִרְגַּע עוֹד חֵיל־שׂוֹנְאִים!

קָדִימָה, קָדִימָה צוֹעֵד
הָעָם הָעוֹבֵד!

— Охъ, пурга какая, Спасе!
— Петька! Эй, не завирайся!
Отъ чего тебя упасъ
Золотой иконостасъ?
Безсознательный ты, право,
Разсуди, подумай здраво—
Али руки не въ крови
Изъ-за Катькиной любви?
— Шагъ держи революцьонный!
Близокъ врагъ неугомонный!

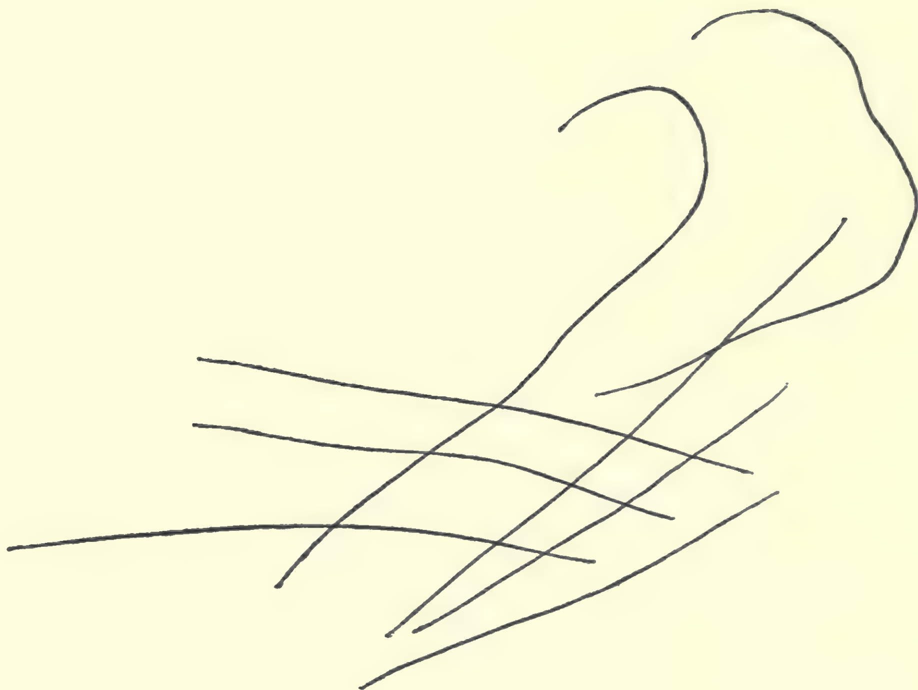
Впередъ, впередъ, впередъ,
Рабочій народъ!



10

הִתְחוֹלֵל לוֹ אוֹי לִי סַעַר,
אוֹי סוּפָתָה, אוֹי סוּפוֹת!
אֵין לִרְאוֹת מְאוּם בַּשַּׁעַר
מֵרִחוּק אַרְבַּע אַמּוֹת!

כְּפוֹר כִּפְקַעַת הִתְגּוֹלֵל,
כְּפוֹר כַּנֵּד לוֹ הִתְעוֹלֵל...



10

Разыгралась чтой-то вьюга,
Ой, вьюга, ой, вьюга!
Не видать совсѣмъ другъ друга
За четыре за шага!

Снѣгъ воронкой завился,
Снѣгъ столбушкой поднялся...



9

נָדַם קוֹל הֲמוֹנָהּ שֶׁל קֶרֶת,
עַל פְּנֵי נֶבָה שַׁלְוַת הַלַּיִל,
וְאֵין שׁוֹטֵר עוֹד לְמִשְׁמֶרֶת –
בְּלִי יַיִן, חֶבְרָה, נִתְהוֹלֵל!

עוֹמֵד בּוּרְז׳וּי עַל אֵם־הַדֶּרֶךְ
וּבְצַוְּרוֹנוֹ טָמַן הָאַף.
וְכֶלֶב עַל יָדוֹ מִקֶּרַח
צָרוּעַ אֶת זְנָבוֹ אָסַף.

עוֹמֵד בּוּרְז׳וּי, רָעֵב כְּכֶלֶב,
כְּאוֹת־שְׁאֵלָה דוּמָם יִכַּף.
עוֹלָם יָשָׁן, כְּמַמְזֵר־כֶּלֶב,
אָסוּף זְנָבוֹ מֵאֲחוֹרָיו.

9

Не слышно шуму городского,
Надъ невской башней тишина,
И больше нѣтъ городового—
Гуляй, ребята, безъ вина!

Стоитъ буржуй на перекресткѣ
И въ воротникъ упряталъ носъ.
А рядомъ жмется шерстью жесткой
Поджавшій хвостъ паршивый песъ.

Стоитъ буржуй, какъ песъ голодный,
Стоитъ безмолвный, какъ вопросъ.
И старый міръ, какъ песъ безродный,
Стоитъ за нимъ, поджавши хвостъ.


САПОГИ
Ю.А.

פְּרַח, בּוּרְז'וּי, כְּעוֹף־שָׁמַיִם!
דָּם כַּמַּיִם
נִקְמָתַיִם
אֵשֶׁת עָבוּר מַחְמַל־עֵינַיִם...

הַמְצֵא מְנוּחָה, אֱלֹהִים, לְבֶן אֲמָתֶךָ...

מְשַׁעֲמֵם לִי!



Ты лети, буржуй, воробышкомъ!
Выпью кровушку
За зазнобушку,
Чернобровушку...

Упокой, Господи, душу рабы твоея...

Скучно!



8

אַח, עַצֶּבֶת־עֶצֶב לִי!
יָגוֹן־יְגוֹנוֹתַיִם,
עַד מָוֶת!

עִתּוֹתַי
אֲשַׂמַּח, אֲשַׂמַּח...

צָרוֹתַי
אֲפַכַּח, אֲפַכַּח...

זֵרְעוֹנִין
אֲפַצַּח, אֲפַצַּח...

בְּסַכִּין
אֲרַצַּח, אֲרַצַּח!...

8

Охъ ты, горе-горькое!
Скука скучная,
Смертная!

Ужь я времячко
Проведу, проведу...

Ужь я темячко
Почешу, почешу...

Ужь я сѣмячки
Полущу, полущу...

Ужь я ножичкомъ
Полосну, полосну!..


Ю.А.

אַח, אַח!

אֶת לִבֵּנוּ נְשַׂמַּח!

נַעֲלוּ אֶת הַדְּיוֹטוֹת,

בַּז יִהְיֶה כָּעֵת וָשֹׁד!

הֵי פִּתְחוּ הַמַּרְתֵּפִים –

כָּעֵת יָהֹלוּ הַיְחֵפִים!



Эхъ, эхъ!
Позабавиться не грѣхъ!

Запирайте етажи,
Нынче будутъ грабежи!

Отмыкайте погреба—
Гуляетъ нынче голытьба!



– אִי לְךָ, נֶבֶז, שׁוּב מֵרַרְתָּ
כְּאִשָּׁה אֶת פִּזְמוֹנְךָ!
– נַפְשְׁךָ לִשְׁפּוֹךְ אָמַרְתָּ!
מֵילָא, קוּמָה לְשָׁפְכָהּ!
– לוּא כְּגֶבֶר עֹז חָגַרְתָּ!
קוּם דַקְדֵּק עִם עַצְמְךָ!

– עֵת צוּקָה הִיא לָנוּ, אֶחָא,
וְעָלֵנוּ עוֹד יִגְבַּר!
עֵת צָרָה הִיא מִלְּפַנֶּקְךָ,
חֲבֵרֵנוּ הַיָּקָר!

וּפֶטְרוּכָא אָז מַרְגִּיעַ
צְעָדָיו הַנִּמְהָרִים...

הוּא רֹאשׁוֹ אֶל עָל מַגְבִּיהַּ,
הוּא כְּקֶדֶם מִתְעַלֵּץ...

—Ишь, стервецъ, завелъ шарманку,
Что-ты, Петька, баба что-ль?
—Вѣрно, душу наизнанку
Вздумалъ вывернуть? Изволь!
—Поддержи свою осанку!
—Надъ собой держи контроль!

—Не такое нынче время,
Чтобы няньчиться съ тобой!
Потяжеле будетъ бремя
Намъ, товарищъ дорогой!

И Петруха замедляетъ
Торопливые шаги...

Онъ головку вскидаваетъ,
Онъ опять повеселѣлъ...


Ю.А.
ВИНА
ТРАКТ
ognac

– מֶה, חָבֵר, כִּי נֶעֱצַבְתָּ?
– מֶה הָיִיתָ כְּנִדְהָם?
מַה, פֶּטְרוּכָא, אַף שְׁרְבַּבְתָּ,
הֲעַל קַטְקָה תִּתְנֶחָם?

– וַי, חֶבְרַיָּא, מָה אָהַבְתִּי
אֶת הַמַּמְזֶרְתָּא הַזֹּאת...
אֲהָבֶיהָ, לְהָבֶיהָ,
הִיא רִוַּתְנִי בַּלֵּילוֹת...

– בַּעֲבוּר עַזּוּת נִסְעֶרֶת
בְּעֵינָהּ הַגַּחְלִילִית,
בַּעֲבוּר אַדְמוֹן בַּהֶרֶת
עַל הַכֶּתֶף הַשְּׂמָאלִית,
קִפַּחְתִּיהָ, הַסּוֹרֶרֶת,
שִׁכַּלְתִּיהָ רוֹתְחָנִית...

— Что, товарищъ, ты не веселъ?
— Что, дружокъ, оторопѣлъ?
— Что, Петруха, носъ повѣсилъ,
Или Катьку пожалѣлъ?

— Охъ, товарищи, родные,
Эту дѣвку я любилъ...
Ночки черныя, хмельныя
Съ этой дѣвкой проводилъ...

— Изъ-за удали бѣдовой
Въ огневыхъ ея очахъ,
Изъ-за родинки пунцовой
Возлѣ праваго плеча,
Загубилъ я, безтолковый,
Загубилъ я сгоряча... ахъ!

7

שׁוּב הַשָּׁנִים־עֶשֶׂר יֵלֵכוּ,
אִישׁ רוֹכֵהוּ עַל הַגָּב.
רַק פֶּטְרוּכָא הָרוֹצֵחַ
מַה נִּתְכַּרְכְּמוּ פָּנָיו.

הוּא יַרְחִיב אֶת צַעֲדֵהוּ
בִּבְלִי הֶרֶף וָיָחֵשׁ.
וְיִצְנוֹף אֶת צַוָּארֵהוּ –
לֹא יוּכַל לְהִתְאוֹשֵׁשׁ...

7

И опять идутъ двѣнадцать,
За плечами—ружьеца.
Лишь у бѣднаго убійцы
Не видать совсѣмъ лица...

Все быстрѣе и быстрѣе
Уторапливаетъ шагъ.
Замоталъ платокъ на шеѣ—
Не оправиться никакъ...


Ю. А.

נִמְלַט, נָבָל! אַךְ אֵין דָּבָר,
עוֹד אֶפָּרַע מִמְּךָ מָחָר!

וְקַטְקָה אֵי? – אָבְדָה אָבֹד!
פְּלַח פִּלְּחַ הַקָּדְקֹד!

מַה, קַטְקָה, טוֹב לָךְ? – אֵין מִלָּה...
שִׁכְבִי בַּשֶּׁלֶג, נְבֵלָה!...

הַרְהִיבוּ צַעַד מְהַפְּכָנִי!
כִּי לֹא נִרְגַּע עוֹד חֵיל שׂוֹנְאִים!

Утекъ, подлецъ! Ужо, постой,
Расправлюсь завтра я съ тобой!

А Катька гдѣ? — Мертва, мертва!
Прострѣленная голова!

Что, Катька, рада? — Ни гу-гу...
Лежи ты, падаль, на снѣгу!

Революцьонный держите шагъ!
Неугомонный не дремлетъ врагъ!

6

...וְשׁוּב כְּקֹדֶם נִשָּׂא בִּיעָף,
סוֹעֵר, דּוֹהֵר, גּוֹעֵר רַכָּב...

עֲצוֹר, עֲצוֹר! אַנְדְּרוּכָא, חוּשׁ עֲזוֹר!
פֶּטְרוּכָא, סֹבָּה מֵאָחוֹר!...

טְרַח־טַרַרַח־טַח־טַח־טַח־טַח!
עֳפְרַר שָׁמַיְמָה שֶׁלֶג צַח!...

רַכָּב – עִם וַנְקָא – וְדָהֹר...
עוֹד פַּעַם נֹר! כַּוֵּן מַקּוֹר!...

טְרַח־טַרָרַח! אוֹרֶךְ חִישׁ,
.....................,
אֵיךְ לְזַנֵּן עִם אֵשֶׁת־אִישׁ!..

6

...Опять навстрѣчу несется вскачь,
Летитъ, вопитъ, оретъ лихачъ...

Стой, стой! Андрюха, помогай!
Петруха, сзаду забѣгай!..

Трахъ-тарарахъ-тахъ-тахъ-тахъ-тахъ!
Вскрутился къ небу снѣжный прахъ!..

Лихачъ—и съ Ванькой—наутекъ...
Еще разокъ! Взводи курокъ!..

Трахъ-тарарахъ! Ты будешь знать,
. . . .
Какъ съ дѣвочкой чужой гулять!..


Ю.А.

הַקָּצִין הַהוּא – זוֹכֶרֶת? –
מִיָּדִי הוּא לֹא בָּרַח...
אוֹ לֹא עוֹד זָכַרְתְּ, מַמְזֶרֶת?
אוֹ הַכֹּל מִלֵּב יִמַּח?

אַח, אַח, לֹא יִמַּח,
הַשְׁכִּיבִינִי נָא עִמָּךְ!

שׁוֹקוֹלַד מִינְיוֹן זָלָלָה,
מַחְפִּיוֹת לָהּ אֲפֹרוֹת,
עִם הַסַּרְדְּיוֹטוֹת זָנְתָה לָּהּ –
וְעַתָּה – עִם הֶדְיוֹטוֹת?

אַח, אַח, נָא פִּשְׁעִי!
וְרָוְחָה עָלַי נַפְשִׁי!

Помнишь, Катя, офицера—
Не ушелъ онъ отъ ножа...
Аль не вспомнила, холера?
Али память не свѣжа?

Эхъ, эхъ, освѣжи,
Спать съ собою положи!

Гетры сѣрыя носила,
Шоколадъ Миньонъ жрала,
Съ юнкерьемъ гулять ходила—
Съ солдатьемъ теперь пошла?

Эхъ, эхъ, согрѣши!
Будетъ легче для души!

5

עֲלֵי צַוָּארֵךְ, קַטְיָה,
עוֹד הַצֶּלֶק לֹא נֶחְלָם.
תַּחַת שְׁנֵי שָׁדַיִךְ, קַטְיָה,
לֹא הִגְלִיד אוֹתוֹ הַצָּרָם!

אַח, אַח, צְאִי לִרְקוֹד!
יָפְיָפְתָה רַגְלֵךְ מְאֹד!

לִבְנֵי־סַלְסָלָה עֲטָפָה –
הִתְעַטְּפִי נָא, הִתְעַטְּפִי!
עִם קְצִינִים נָאֹף נָאָפָה –
נַאֲפִי נָא, נַאֲפִי!

אַח, אַח, נַאֲפִי!
הִתְחַמֵּץ בִּי לְבָבִי!

5

У тебя на шеѣ, Катя,
Шрамъ не зажилъ отъ ножа.
У тебя подъ грудью, Катя,
Та царапина свѣжа!

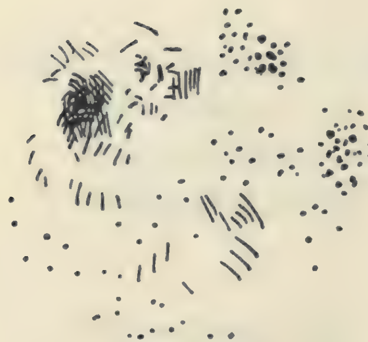
Эхъ, эхъ, попляши!
Больно ножки хороши!

Въ кружевномъ бѣльѣ ходила—
Походи-ка, походи!
Съ офицерами блудила—
Поблуди-ка, поблуди!

Эхъ, эхъ, поблуди!
Сердце екнуло въ груди!

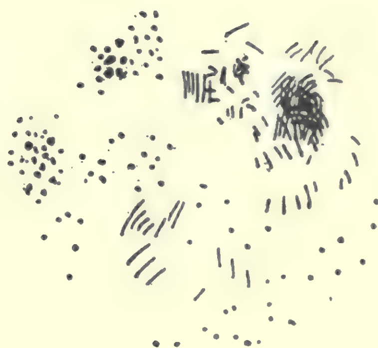
הַיָּא וַנְקָא – הוּא גְּבַרְתָּן!
הַיָּא וַנְקָא – הוּא דְּבַרְתָּן!
קַטְיָה־שַׁטְיָא מְחַבֵּק לוֹ
וּמַחְלִיק לָהּ אַמְרָיו...

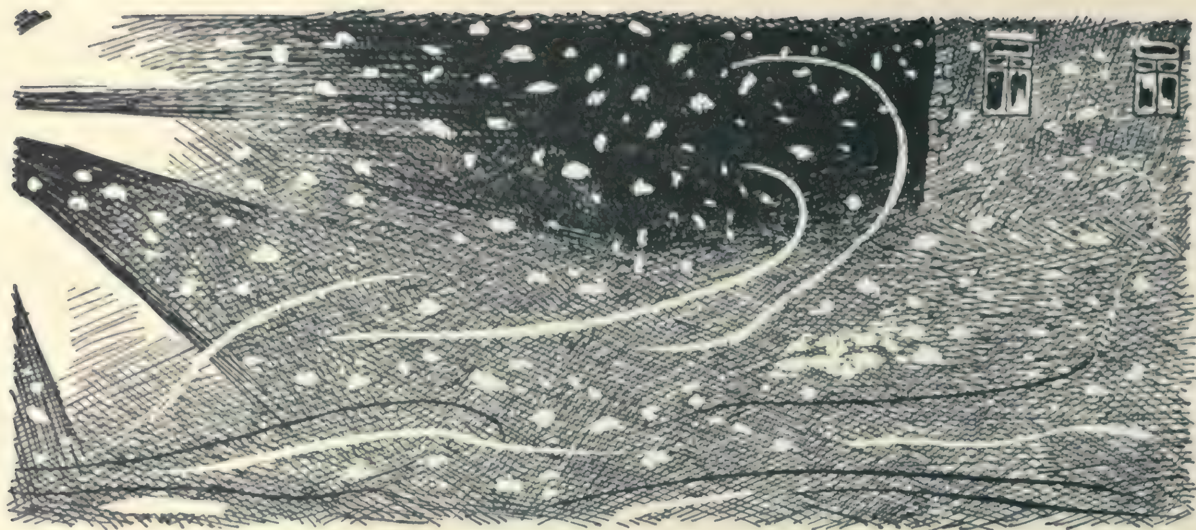
וַתְּפַשֵּׁל אֶת הַפָּנִים,
שֶׁנִּשְׁנֶיהָ כִּפְנִינִים...
אַח, אַתְּ, קַטְיָה, אַח, אַתְּ, קַטְיָה,
סַנְטְרָנִית שֶׁלִּי...



Вотъ такъ Ванька—онъ плечистъ!
Вотъ такъ Ванька—онъ рѣчистъ!
Катьку-дуру обнимаетъ,
Заговариваетъ...

Запрокинулась лицомъ,
Зубки блещутъ жемчугомъ...
Ахъ ты, Катя, моя Катя,
Толстоморденькая..





4

כְּפוֹר סוֹעֵר, רַכָּב גּוֹעֵר,
עִם קַטְקָה וַנְקָא מְדַהֵר –
פָּנָסוֹן שָׁם אֶלֶקְטְרִיסְטִי
עַל יְצוּלְצָלִים...
אַח, אַח, הַצִּ־דָּה!

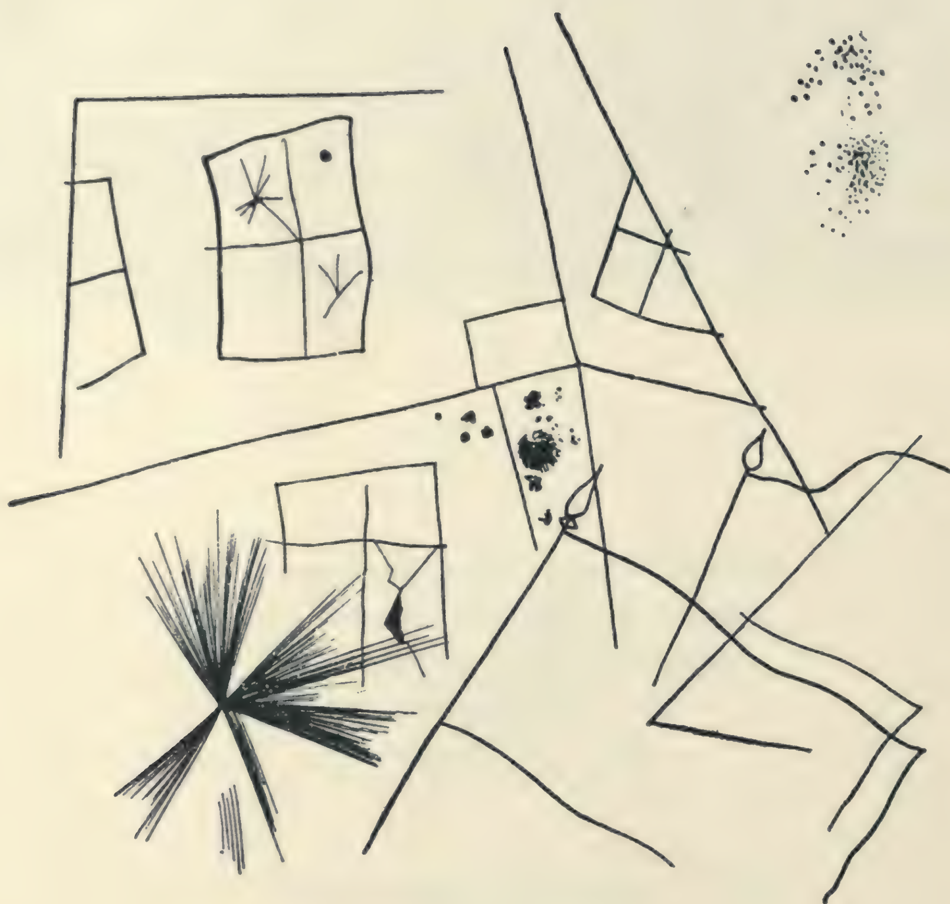
סְגַן־חַיָּל לוֹ עַל הַשֶּׁכֶם
בְּפַרְצוּף שֶׁל פֶּטֶר־רֶחֶם
יְסַלְסֵל בִּשְׁחוֹר־שָׂפָם,
יְסַלְסֵל בְּסִלְסוּלִים,
יְהַתֵּל בַּהֲתוּלִים...



4

Снѣгъ крутитъ, лихачъ кричитъ,
Ванька съ Катькою летитъ —
Електрическій фонарикъ
На оглобелькахъ...
Ахъ, ахъ, пади!..

Онъ въ шинелишкѣ солдатской
Съ физіономіей дурацкой
Крутитъ, крутитъ черный усъ,
Да покручиваетъ,
Да пошучиваетъ...



3

כִּי הָלְכָה הָלוֹךְ חֶבְרַיָּא
בְּצָבָא אָדֹם עָבֹד –
בְּצָבָא אָדֹם עָבֹד –
טְרֹף הַנֶּפֶשׁ אַף קָדְקֹד!

אַח צָרָה, צָרָתָה לִי,
צַעַר צַעֲרִי!
מְעִילוֹן קָרוּעַ,
קְנֵה־רוֹבֶה אוֹסְטְרִי!

עַל אַפְּכֶם, בּוּרְז'וּיִים, נַחְנוּ
תַּבְעֵרַת־עוֹלָם הַצַּתְנוּ,
תַּבְעֵרַת־עוֹלָם בְּדָם –
שִׂים בְּרָכָה, רִבּוֹן־עוֹלָם!

3

Какъ пошли наши ребята
Въ красной гвардіи служить —
Въ красной гвардіи служить —
Буйну голову сложить!

Эхъ ты, горе-горькое,
Сладкое житье!
Рваное пальтишко,
Австрійское ружье!

Мы на горе всѣмъ буржуямъ
Міровой пожаръ раздуемъ,
Міровой пожаръ въ крови —
Господи, благослови!


Ю.А.

סָבִיב – אוֹרוֹת, אוֹרוֹת, אוֹרוֹת...
עַל גַּב – רְצוּעוֹת־רוֹבֶה שְׁחוֹרוֹת...

הַרְהִיבוּ צַעַד מְהַפְּכָנִי!
כִּי לֹא נִרְגַּע עוֹד חַיִל שׂוֹנְאִים!

חָבֵר, הָרוֹבֶה אֱחוֹז, אַל חוּס!
כַּדּוּר־הַמָּוֶת נִירֶה בְּרוּס –

שֶׁקַּדְמוֹנִית הִיא,
שֶׁבִּקְתוֹנִית הִיא,
שֶׁרַחֲבַת־הָאֲחוֹרַיִם!

אֶח, אֶח, לְלֹא צְלָב!

Кругомъ — огни, огни, огни...
Оплечь — ружейные ремни...

Революцьонный держите шагъ!
Неугомонный не дремлетъ врагъ!

Товарищъ, винтовку дёржи, не трусь!
Пальнемъ-ка пулей въ Святую Русь —

Въ кондовую,
Въ избяную,
Въ толстозадую!

Эхъ, эхъ, безъ креста!



– עִם קַטְקָה וַנְקָא – בַּפּוּנְדָק...
– אֶצְלָהּ קְרֶנְקוֹת בַּפּוּזְמָק!

– כָּעֵת גַּם וַנְקָא גְּבִיר, נָבָל...
– הָיָה בַּרְנַשׁ, וַיְהִי חַיָּל!

– נוּ, וַנְקָא, כֶּלֶב בֶּן־כַּלְבָּה,
שֶׁלִּי נַשֵּׁק נָא, אַדְרַבָּא!

הוֹי חֹפֶשׁ, הוֹי חֹפֶשׁ,
אַח, אַח, לְלֹא צֶלֶם!
עִם וַנְקָא קַטְקָה עֲסוּקָה –
מָה, מָה עֲסוּקָה?..

טְרָה־טָה־טָה!

— А Ванька съ Катькой—въ кабакѣ...
— У ей керенки есть въ чулкѣ!

—Ванюшка самъ теперь богатъ...
—Былъ Ванька нашъ, а сталъ солдатъ!

— Ну, Ванька, сукинъ сынъ, буржуй,
Мою, попробуй, поцѣлуй!

Свобода, свобода,
Эхъ, эхъ, безъ креста!
Катька съ Ванькой занята—
Чѣмъ, чѣмъ занята?..

Тра-та-та!

2

יָפוּחַ רוּחַ, הַכְּפוֹר יִרְחוֹף.
וּשְׁנֵים־עָשָׂר הוֹלְכִים בָּרְחוֹב.

רְצוּעוֹת־רוֹבֶה עַל גַּב שְׁחוֹרוֹת,
סָבִיב – אוֹרוֹת, אוֹרוֹת, אוֹרוֹת...

בַּפֶּה – גְּלוּלִית לוֹ, מְעוּךְ־מִצְחוֹן,
קוּם טְלֵה עַל גַּב לוֹ טְלַאי־קָלוֹן!

הֵי חֹפֶשׁ, הֵי חֹפֶשׁ,
אַח, אַח, לְלֹא צְלָם!

טְרַה־טַה־טָם!

קַר, חֶבְרַיָּא, קָר!

2

Гуляетъ вѣтеръ, порхаетъ снѣгъ.
Идутъ двѣнадцать человѣкъ.

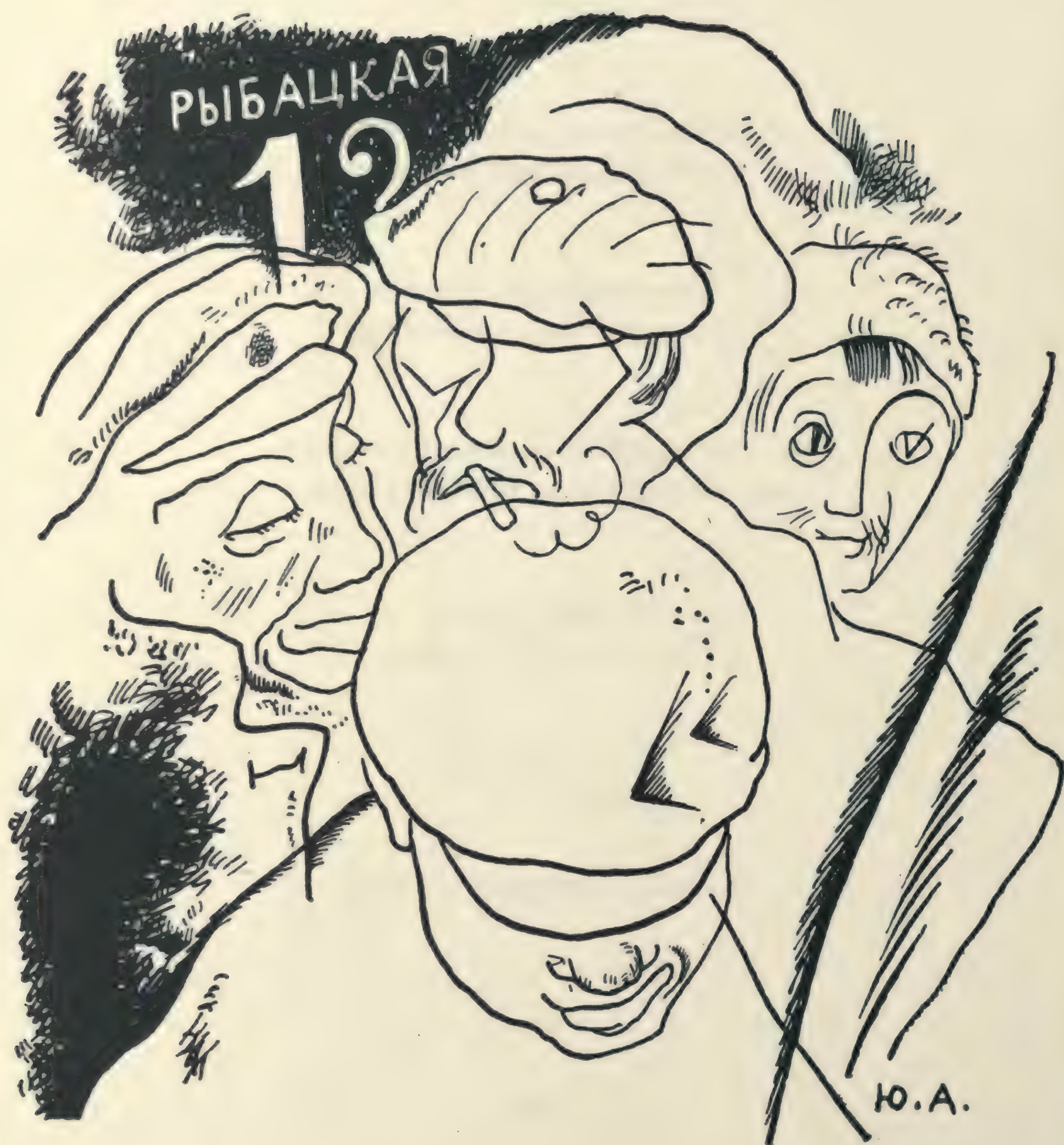
Винтовокъ черные ремни,
Кругомъ — огни, огни, огни...

Въ зубахъ — цыгарка, примятъ картузъ,
На спину-бъ надо бубновый тузъ!

Свобода, свобода,
Эхъ, эхъ, безъ креста!

Тра-та-та!

Холодно, товарищи, холодно!


РЫБАЦКАЯ
12
Ю. А.

זַעַם, זַעַם עַצֶּבֶת
בַּלֵּב יִרְתַּח...
זַעַם שָׁחוֹר, קָדוֹשׁ שִׁבְעָתַיִם...

חָבֵר! הַשְׁגַּח
בְּשֶׁבַע עֵינַיִם!



Злоба, грустная злоба
Кипитъ въ груди...
Черная злоба, святая злоба...

Товарищъ! Гляди
Въ оба!



הֶחְשִׁיךְ הָעֶרֶב.
הָרְחוֹב זָנוּחַ לוֹ.
רַק אֵיזֶה הֵלֶךְ
יָשׁוּחַ לוֹ,
וְיֵלֵל רוּחַ...

אַי, הַחֵלֶךְ!
קְרַב הֲלוֹם –
נִתְנַשְּׁקָה־נָא...

לְחֶם!
מַה יֵּלֶד יוֹם?
עֲבוֹר וָדוֹם!

שְׁחוֹרִים, שְׁחוֹרִים הַשָּׁמַיִם.

Поздній вечеръ.
Пустѣетъ улица.
Одинъ бродяга
Сутулится,
Да свищетъ вѣтеръ...

Эй, бѣдняга!
Подходи —
Поцѣлуемся...

Хлѣба!
Что впереди?
Проходи!

Черное, черное небо.

רוּחַ מִצְטַהֶלֶת
תִּזְעַף, תִּשְׂחַק.
שׁוּלַיִם מְטַלְטֶלֶת,
עוֹבְרֵי־אֹרַח מְמַגֶּרֶת,
קוֹרְעָה, פּוֹרְעָה וּמְבַדֶּרֶת
כְּרָזַת־עֲנָק:
״כָּל הַשִּׁלְטוֹן לָאֲסֵפָה הַמְכוֹנֶנֶת״...
וּמִלִּים מְשַׂגֶּרֶת:

...בְּזֶה הַבַּיִת גַּם אֲנַחְנוּ...
...אֲסֵפָה עָרַכְנוּ...
...שָׁם סָבַרְנוּ –
וְגָמַרְנוּ:
לְשָׁעָה – עֶשֶׂר, עֶשְׂרִים־וְחָמֵשׁ – כָּל הַלַּיִל...
... פָּחוֹת – מֵאִישׁ לֹא לְקַבֵּל...
...נִשְׁכַּב הַלַּיִל...

Вѣтеръ веселый
И золъ, и радъ.
Крутитъ подолы,
Прохожихъ коситъ,
Рветъ, мнетъ и носитъ
Большой плакатъ:
«Вся власть Учредительному Собранію»...
И слова доноситъ:

...И у насъ было собраніе...
...Вотъ въ этомъ зданіи...
...Обсудили —
Постановили:
На время — десять, на ночь — двадцать пять...
... И меньше — ни съ кого не брать...
... Пойдемъ спать...



גַּם אֶרֶךְ־הַשּׁוּלַיִם
עָקַף הַתֵּל – בָּרַח...
מַה יּוֹם זֶה מִיּוֹמַיִם,
חָבֵר גַּלָּח?

הֲתִזְכּוֹר עִם כֶּרֶס
אֵיךְ פָּסַעְתָּ שָׁם,
וּבִצְלָב הִבְהִיקָה
כֶּרֶס מוּל הָעָם?

שָׁם גְּבֶרֶת בְּאַדֶּרֶת
נִזְדַּמְּנָה עִם אַחֶרֶת:
– הָהּ, בָּכִינוּ, גַּם בָּכִינוּ...
מִתְמַעֶדֶת –
וּ–צְנָח – מִתְפַּרְקֶדֶת!

אוֹךְ, אוֹךְ!
הָקִימָה־נָא, מְשׁוֹךְ!

А вонъ и долгополый —
Сторонкой — за сугробъ...
Что нынче невеселый,
Товарищъ попъ?

Помнишь, какъ бывало
Брюхомъ шелъ впередъ,
И крестомъ сіяло
Брюхо на народъ?

Вонъ барыня въ каракулѣ
Къ другой подвернулась:
— Ужь мы плакали, плакали...
Поскользнулась
И — бацъ — растянулась!

Ай, ай!
Тяни, подымай!

הָרוּחַ סוֹטֶרֶת!
גַּם כְּפוֹר בְּזַעְפּוֹ!
וּבּוּרְז׳וּי עַל אֵם־הַדֶּרֶךְ
בְּצַוָּארוֹן טָמַן אַפּוֹ.

וּמִי הַלָּז? – מַאֲרִיךְ שְׂעָרוֹ
וּמַלְחִישׁ דִּבּוּרוֹ:
– עוֹכְרֵי־הָעָם!
– הַקֵּץ עַל רוּס הַקִּיצוּ!
סוֹפֵר מִן הַסְּתָם –
מֵלִיץ הוּא...

Вѣтеръ хлесткій!
Не отстаетъ и морозъ!
И буржуй на перекресткѣ
Въ воротникъ упряталъ носъ.

А это кто? — Длинные волосы
И говоритъ вполголоса:
— Предатели!
— Погибла Россія!
Должно быть, писатель —
Витія...

מִבַּיִת אֶל בַּיִת

מָתוּחַ עֲבוֹת.

עַל הָעֲבוֹת – יְרִיעוֹת:

״כָּל הַשִּׁלְטוֹן לָאֲסֵפָה הַמְכוֹנֶנֶת!״

הַזְּקֵנָה בּוֹכִיָּה – מִתְלוֹנֶנֶת,

נִלְאֵית לְהָבִין וְטוֹעֶנֶת:

עַל מָה זֶה שֶׁלֶט־אַדִּירִים,

זֶה שֶׁפַע הַבַּד בַּיְרִיעָה?

כַּמָּה לְפִיפוֹת בָּהּ לְרַגְלֵי בַּחוּרִים,

וְהֵמָּה – עֵירֹם־וְעֶרְיָה...

הַזְּקֵנָה, כְּתַרְנְגָלְתָּא,

אֵי־כָךְ עָבְרָה תֵּל־שֶׁלֶג, דָּלֹג וְעָבֹר.

– אַח, אִמָּא־קַדִּישְׁתָּא!

– אַח, הַבּוֹלְשֶׁבִיקִים יוֹרִידוּנוּ בּוֹר!

Отъ зданія къ зданію
Протянутъ канатъ.
На канатѣ — плакатъ:
«Вся власть Учредительному Собранію!»
Старушка убивается — плачетъ,
Никакъ не пойметъ, что значитъ,
На что такой плакатъ,
Такой огромный лоскутъ?
Сколько бы вышло портянокъ для ребятъ,
А всякій — раздѣтъ, разутъ...

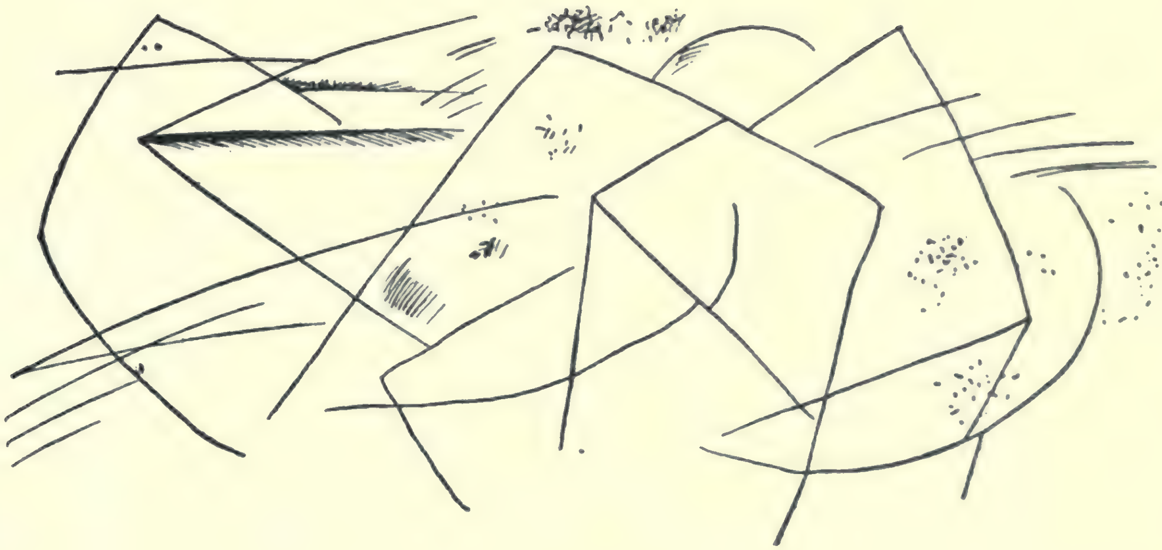
Старушка, какъ курица,
Кой-какъ перемотнулась черезъ сугробъ.
— Охъ, Матушка-Заступница!
— Охъ, большевики загонятъ въ гробъ!



1

שָׁחוֹר הָעֹרֶב.
לָבָן הַשֶּׁלֶג.
רוּחַ, רוּחַ!
רֶגֶל אֱנוֹשׁ כּוֹשֶׁלֶת.
רוּחַ, רוּחַ –
מְלוֹא כָּל הָאָרֶץ יָפוּחַ!

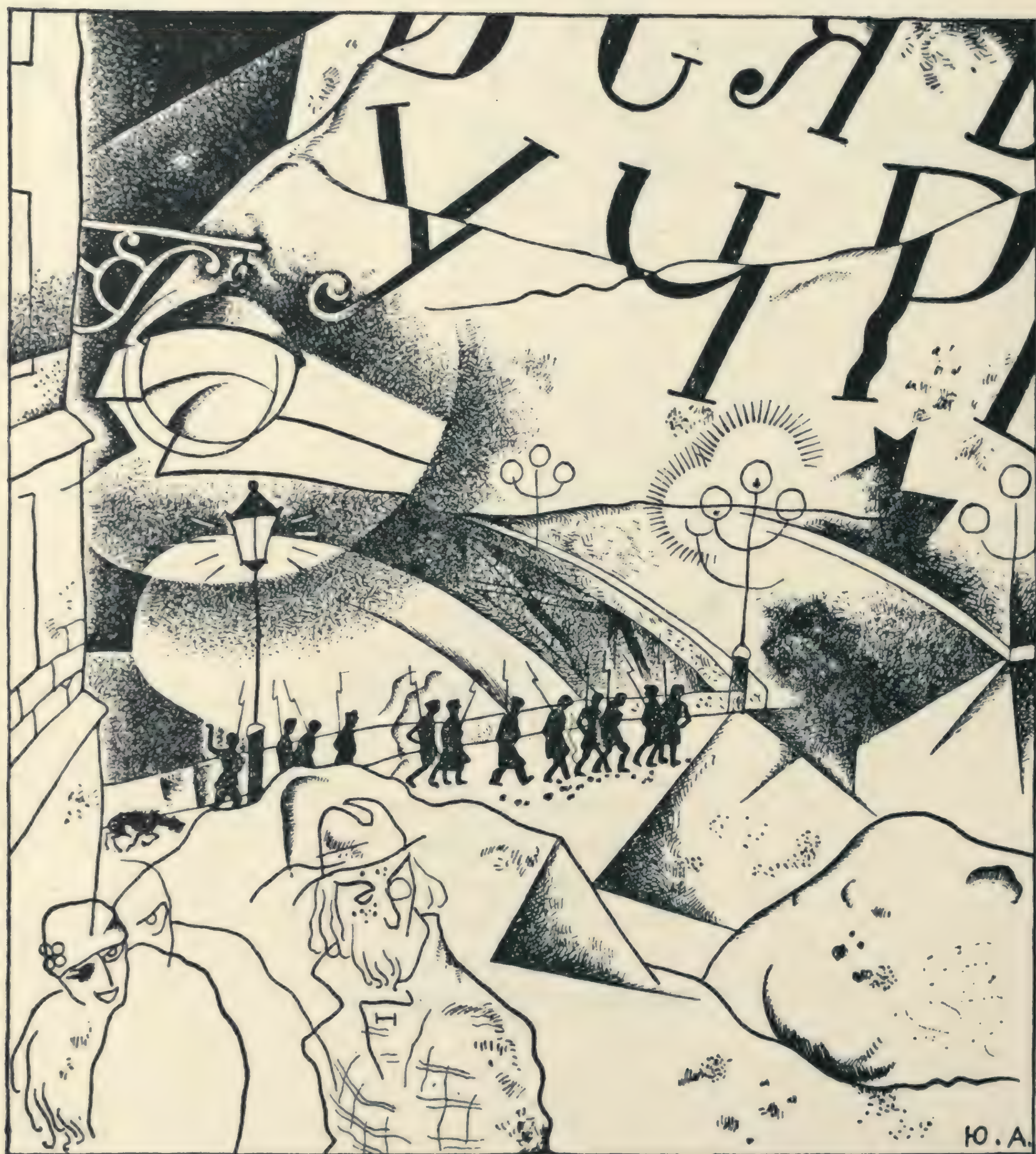
מְטָרֵף הָרוּחַ
שֶׁלֶג צָחוֹר.
מִתַּחַת לַשֶּׁלֶג – כְּפוֹר.
כָּל צַעַד – מַעַד,
כָּל נָע־וָנָד –
אַח, מִסְכֵּן, – יִמְעַד!



1

Черный вечеръ.
Бѣлый снѣгъ.
Вѣтеръ, вѣтеръ!
На ногахъ не стоитъ человѣкъ.
Вѣтеръ, вѣтеръ —
На всемъ Божьемъ свѣтѣ!

Завиваетъ вѣтеръ
Бѣлый снѣжокъ.
Подъ снѣжкомъ — ледокъ.
Скользко, тяжко,
Всякій ходокъ
Скользитъ — ахъ, бѣдняжка!


УЧР
Ю. А.

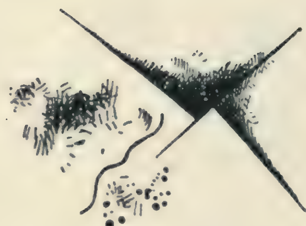
נסדר בדפוס מונוליין בע״מ רמת־גן
נדפס בגרפיקה אומנים בע״מ תל אביב
המערכת והמנהלה תל־אביב, ת.ד. 526

אלכסנדר בלוק

שנים עשר

תרגום: א. שלונסקי

ציורים: ג. אננקוב



ספרית פועלים

הוצאת הקיבוץ הארצי השומר הצעיר, מרחביה ותל־אביב


דעת־זמננו


Ю.А.

שנים עשר

תרגומי מופת בעריכת א. שלונסקי

אלכסנדר בלוק

שנים עשר

אחד מקור ואחד תרגום

עברית

אברהם שלונסקי

ספרית פועלים